

GARMENDIA LARRAÑAGA, Juan
Rituales y plantas en la Medicina Popular Vasca.
Erritualak eta landareak Euskal Herri Medikuntzan
San Sebastián : Editorial Txertoa, 2000. – 126 p. : il. ;
21 cm. – ISBN: 84-7148-356-4

Este libro del etnólogo Juan Garmendia Larrañaga, reciente Premio Eusko Ikaskuntza-Caja Laboral de Humanidades, Cultura, Artes y Ciencias Sociales, recoge el segundo de los volúmenes que este autor ha dedicado a la medicina popular vasca. El primero de ellos había sido publicado, por la misma editorial, en 1990 con el título de “*Rito y fórmula en la Medicina Popular Vasca. La salud por las plantas medicinales*”.

En ambos libros se recogen prácticas curativas, o que pretenden serlo, propias de la medicina de uso doméstico en los caseríos y pueblos de nuestro país. Así lo expresaba Ignacio M^º Barriola Irigoyen en el prólogo del libro editado en 1990:

“Lo que relata Juan Garmendia Larrañaga, (...) son prácticas sencillas, por complicada que pueda parecer la preparación de algunas, de uso corriente en muchos lugares, conservadas en la familia y de transmisión generacional, pero también en decreciente empleo a medida que los conocimientos sanitarios se generalizan aunque todavía estén vigentes en algunos reductos rurales o en determinados grupos sociales. De aquí el interés etnográfico de su recopilación cuando aún pueden encontrarse personas con propia experiencia de tales prácticas”.

Los dos libros tienen una estructura similar. Se clasifican las enfermedades en: relativas al aparato respiratorio/harnas aparatuko gaixotasunak: bronquitis, catarros y tosferina (capítulo 1), del aparato digestivo/ liseri-aparatuko gaixotasunak: diarrea, hepatitis, tropesia o aerofagia y dolor de vientre (capítulo 2), del sistema cardiovascular/ sistema kardiobaskularreko gaixotasunak: hipertensión arterial (capítulo 3), del sistema nervioso/ nervio-sistemako gaixotasunak: cefalea y mal de sueño (capítulo 4), del aparato locomotor/ lokomozio aparatuko gaixotasunak: artrosis, dolor de rodilla, lumbalgia y reuma (capítulo 5), enfermedades infecciosas/ gaixotasun infekziosoak: parotiditis y sarampión (capítulo 6), enfermedades neoplásicas o tumorales/ gaixotasun neoplasiak edo tumoreak: cáncer de piel y remedios para curar o preservar del cáncer (capítulo 7), reanimar a un recién nacido/ haur jaio berriaren gaixotasuna sendatzeko (capítulo 8), fórmula para favorecer la diuresis/ diuresia, pixa egiteko (capítulo 9), enfermedades dermatológicas/ larruzaleko gaixotasunak: dividido en dos partes, la primera sobre lesiones o afecciones cutáneas: acné, problemas del cabello, contusiones, heridas, erupciones, herpes, hongos, mordeduras, quemaduras, sabañones y verrugas y la segunda sobre infecciones inflamatorias purulentas y otros procesos dermatológicos: divieso, sarna, forúnculo, proceso inflamatorio y panadizo (capítulo 10), enfermedades odontológicas/ gixotasun odontologikoak: dolor de muelas (capítulo 11), enfermedades otorrinolaringológicas/ gaixotasun otorrinolaringologikoak: faringitis y otalgia (capítulo 12), enfermedades

oftalmológicas/ begietako gaixotasunak: conjuntivitis y hematoma ocular (capítulo 13), enfermedades metabólicas/ gaixotasun metabolikoak: diabetes (capítulo 14), parásitos/ heste-zizareak: lombrices (capítulo 15) y otras patologías/ beste patologí batzuk: almorranas, contracción del bazo, hemorragias post partum, dolor renal, limpiar los riñones y mareo de automóvil (capítulo 16). Las únicas diferencias en la organización de los capítulos con el libro anterior son las siguientes: en lo relativo a la patología infantil que se aborda en el capítulo octavo en ambos libros, en lugar de la reanimación neonatal explicaba los ritos para tratar la hernia inguinal infantil. Los capítulos 14 (enfermedades metabólicas), 15 (parásitos) y 16 (otras patologías) no estaban presentes en el libro anterior. A pesar de esas pequeñas diferencias, ambos constituyen un corpus de la medicina empírica en el País Vasco de gran interés para la Historia de la Medicina Popular.

Vemos que los capítulos más extensos son los relativos a los procesos respiratorios y dermatológicos, por la frecuencia con que se dan los primeros y la accesibilidad de los segundos a la terapéutica local, lo que hace que los remedios populares para ambas patologías sean mucho más numerosos. Si sumamos ambas patologías, suponen la mitad de la extensión del libro. La forma de leer este libro no es como si se tratara de un texto médico, porque, aunque se pueden encontrar prácticas habituales que muchas personas continúan utilizando hoy en día, existen otras prácticas extrañas y poco recomendadas para la utilización curativa. A esto se refería el prologoista Anton Erkoreka, cuando dice:

“El que se asome a estas páginas no debe ver en ellas un tratado de patología médica ni un tratado de terapéutica que seguir al pie de la letra. Los etnógrafos y antropólogos recogen, en muchas ocasiones, remedios y creencias contrastados por un amplio abanico de personas que las han utilizado durante generaciones y que dan fe de su utilidad, pero en otras ocasiones son datos aislados referidos por algún informante que ha oído algo al respecto y que deben ser tomados con precaución”.

Un ejemplo de lo primero lo tenemos en el tratamiento de la tos bronquial: dividir una cebolla en cuatro partes y al acostarse dejarlas en un plato sobre la mesa de noche. Esto se repite hasta que desaparezca la tos (p. 21); de lo segundo, en el de la hepatitis: se coge un piojo vivo y se le da al enfermo para que se lo trague. Esto se hace una vez al día hasta que desaparezca el mal (p. 23).

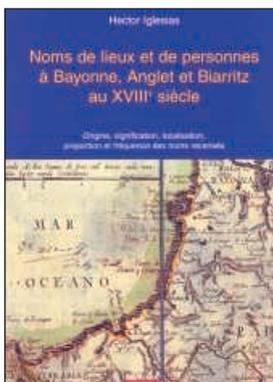
La riqueza de estos dos libros es el hecho de que su autor ha recogido los dichos y expresiones de los informantes en castellano y euskera, anotando el nombre, lugar de residencia o procedencia del mismo, edad y fecha en la que se recogió el testimonio, con lo que constituye una base extremadamente útil para conocer los remedios curativos empleados en las diferentes regiones del País Vasco y la forma exacta de utilización de los mismos. El libro anterior, el publicado en 1990, recoge testimonios sobre procedimientos curativos empíricos, entre los años 1971 y 1989, y el libro actual, los testimonios de entre los años 1990 y 1997. Sólo hay dos testimonios de los años 82 y 87, uno relativo al tratamiento de la “bronquitis” y otro a la “preservación del cáncer”, pero ninguno de ellos habría sido relatado en el primero de los libros, lo que da una imagen de la gran honestidad intelectual de este incansable investigador.

Hay que añadir, a los dos libros citados, su participación en la clausura de las jornadas tituladas “Estampas históricas de la Medicina Vasca”, que organizadas por la Sección de Ciencias Médicas de Eusko Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos tuvieron lugar los días 7, 8 y 9 de Noviembre de 1991 en Donostia-San Sebastián, publicado en el Nº 2 de los Cuadernos de Sección de Ciencias Médicas, pp 207-214 (1992), en la

que analiza la importancia del número impar en la práctica de las distintas fórmulas de la Medicina popular y los ritos curadores llevados a cabo en el solsticio de verano, identificado entre nosotros, con la festividad de San Juan Bautista.

En mi opinión, la Historia de la Medicina Vasca debe estar agradecida a Juan Garmendia Larrañaga por estos dos importantes libros. En este momento en que se le brindan homenajes desde otros campos no quiero que se olvide el de la “Medicina popular” al que ha contribuido de manera tan significativa.

Pedro Gorrotxategi



IGLESIAS, Hector

Noms de lieux et de personnes à Bayonne, Anglet et Biarritz au XVIII siècle. Origine, signification, localisation, proportion et fréquence des noms recensés

Donostia : Elkarlanean, 2000. - 375 p. : il. - 24 cm. - ISBN: 2-913156-32-0

El libro que reseñamos es una versión reducida de la tesis doctoral del autor –dirigida por Jean-Baptiste Orpustan y defendida en abril de 2000– titulada *Onomastique du secteur littoral de Bayonne-Anglet-Biarritz au XVIII siècle*, presentada en cuatro volúmenes desarrollados en más de 1.200 páginas, en las que se incluía una lista con más de 2.000 denominaciones de casas del sector estudiado y otra con las de 12.618 individuos que vivieron en el siglo XVIII. Estas listas han quedado fuera de la edición por razones evidentes, lo mismo que la transcripción de documentos históricos.

El autor: Hector Iglesias viene publicando últimamente diversos artículos sobre onomástica y lengua vasca en distintas revistas especializadas. Algunos de ellos son:

“Recherche sur la situation linguistique de Biarritz au XVIII siècle”, *BMB*, n°145, pp. 109-179. 1996.

“Le toponyme Chiberta”. *BMB*, n°147, pp. 43-64. 1997.

“A propos de quelques noms de lieux d’Anglet et de Biarritz”, *Lapurdum* II, pp. 1-23. 1997

“Le toponyme Biarritz”, *FLV* 78, pp. 281-288. 1998.

“Sur quelques similitudes toponymiques galaïco-basques et le problème que posent certaines d’entre elles”, *Lapurdum* III, pp. 1-29. 1998.

“Affinités toponymiques cantabro-pyrénéennes et énigmes historiques”, *Lapurdum* IV, pp. 123-166. 1999.

“L’inscription ibérique de San Miguel de Liria et le basco-ibérisme en general”. *FLV* 83, pp. 7-27. 2000.

“Le suffixe –aga, “lieu de””. *ASJU* XXXIV-2, pp 337-342. 2000.

“Toponymes portugais, galiciens, asturiens et pyrénéens: affinités et problèmes historico-linguistiques”, *Nouvelle Revue d’Onomastique* n°35-36, pp. 105-151.

“Aztarna germanikoa Euskal Herriko toponimia historikoan”, *FLV*, 87, pp. 317-337. 2001